

IV

(Informacje)

INFORMACJE INSTYTUCJI, ORGANÓW I JEDNOSTEK ORGANIZACYJNYCH
UNII EUROPEJSKIEJ

RADA

Konkluzje Rady zalecające wprowadzenie europejskiego identyfikatora prawodawstwa (*European Legislation Identifier – ELI*)

(2012/C 325/02)

I. WPROWADZENIE

1. Artykuł 67 ust. 1 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej mówi o tworzeniu przestrzeni wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości z poszanowaniem praw podstawowych oraz różnych systemów i tradycji prawnych państw członkowskich.
2. Aby w europejskiej przestrzeni wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości mogła toczyć się współpraca sądowa, konieczna jest nie tylko znajomość prawa europejskiego, ale przede wszystkim wiedza o systemach prawnych innych państw członkowskich, w tym wiedza o prawodawstwie krajowym.
3. Skład Grupy Roboczej ds. e-Prawa zajmujący się e-prawem jest właściwy w kwestiach działań dotyczących baz danych prawodawstwa oraz systemów informacyjnych zarządzanych przez Urząd Publikacji Unii Europejskiej⁽¹⁾.

II. DIAGNOZA POTRZEB

4. Portale Eur-Lex i N-Lex mają służyć celowi zapewniania dostępu do informacji o unijnym systemie prawnym i systemach prawnych państw członkowskich oraz mają być użytecznym narzędziem dla obywateli, prawników praktyków i organów państw członkowskich.
5. Wiedza o treści i stosowaniu prawa Unii Europejskiej nie może być zdobywana jedynie ze źródeł prawnych UE, lecz także ze źródeł krajowych, w szczególności z prawodawstwa krajowego wdrażającego prawo Unii Europejskiej.
6. Proces współpracy w ramach Unii Europejskiej zwiększył potrzebę określenia i wymiany informacji prawnych pochodzących od organów regionalnych i krajowych na szczeblu europejskim. Potrzeba ta jest częściowo zaspokajana przez dostępne w formacie cyfrowym informacje prawne i dzięki powszechnemu wykorzystaniu Internetu. Jednak wymiana

informacji prawnych jest znacznie ograniczona z uwagi na różnice, jakie występują między różnymi krajowymi systemami prawnymi oraz różnice w systemach technicznych stosowanych do przechowywania i udostępniania prawodawstwa poprzez odpowiednie strony internetowe. Utrudnia to interoperacyjność systemów informacyjnych państw i instytucji europejskich, mimo coraz większej dostępności dokumentów w formacie elektronicznym.

7. Zastosowanie ELI mogłoby pomóc rozwiązać te problemy. Zastosowanie w odniesieniach do prawodawstwa krajowego w dziennikach urzędowych i biuletynach prawnych niepowtarzalnych identyfikatorów i ustrukturyzowanych metadanych, jeżeli państwa członkowskie podejmą taką decyzję, pozwoliłoby na skuteczne, przyjazne użytkownikowi i szybkie wyszukiwanie oraz wymianę informacji, a także zapewniłoby skuteczne mechanizmy wyszukiwania dla prawodawców, sędziów, prawników praktyków i obywateli.

III. MOŻLIWE ROZWIĄZANIA

8. Zgodnie z zasadą proporcjonalności i zasadą decentralizacji każde państwo członkowskie powinno nadal przygotowywać swoje dzienniki urzędowe i biuletyny prawne w taki sposób, w jaki chce.
9. Jednak by ułatwić dalsze rozwijanie powiązanych prawodawstw krajowych i by służyć prawnikom praktykom i obywatelom pomocą w korzystaniu z tych baz danych, za użyteczny uznaje się wspólny system identyfikowania prawodawstwa i jego metadanych. Taki wspólny standard jest zgodny z zasadami wymienionymi w poprzednim punkcie.
10. Do oznaczania prawodawstwa powinien służyć niepowtarzalny identyfikator: rozpoznawalny, czytelny i zrozumiały dla ludzi i dla komputerów oraz zgodny z istniejącymi standardami technicznymi. Ponadto ELI obejmuje zestaw elementów metadanych, które mają opisywać prawodawstwo zgodnie z zalecaną ontologią. Europejski identyfikator prawodawstwa (ELI) powinien zapewniać tani, publiczny

⁽¹⁾ Zob. 16113/10.

- dostęp do wiarygodnego i aktualnego prawodawstwa. Wykorzystując powstającą strukturę semantyczną, która pozwoli na bezpośrednie przetwarzanie informacji przez komputery i przez ludzi, ELI umożliwiłyby większy zakres wymiany danych i szybszą ich wymianę, zapewniając automatyczną i skuteczną wymianę informacji.
11. ELI powinien zapewnić państwom członkowskim i Unii Europejskiej elastyczny, samodokumentujący, spójny i niepowtarzalny sposób tworzenia odniesień do prawodawstwa w ramach różnych systemów prawnych. URI ELI w niepowtarzalny sposób i konsekwentnie identyfikują każdy akt prawny w Unii Europejskiej, uwzględniając jednocześnie specyfikę krajowych systemów prawnych.
12. ELI uwzględni nie tylko złożoność i specyfikę regionalnych, krajowych i europejskich systemów prawnych, lecz także zmiany w źródłach prawa (np. konsolidacje, akty uchylone itp.). Jest zaprojektowany, by działać bez zakłóceń ponad istniejącymi systemami, wykorzystując ustrukturyzowane dane, i może zostać wprowadzony przez dane państwo członkowskie w jego własnym tempie.
13. Europejska sygnatura orzecznictwa (ECLI) ⁽¹⁾, stosowana na zasadzie dobrowolności, już teraz zapewnia europejski system identyfikacji orzecznictwa. ELI identyfikuje teksty prawne mające różne i bardziej skomplikowane charakterystyki; oba systemy uzupełniają się.
- IV. WNIOSKI**
14. Rada z zadowoleniem przyjmuje inicjatywę kilku państw członkowskich dotyczącą przygotowania, na zasadzie dobrowolności i na szczeblu krajowym, europejskiego identyfikatora prawodawstwa (dalej zwanego „ELI”).
15. Uznając, że każdy element ELI (np. niepowtarzalne identyfikatory, metadane i ontologia), przedstawiony w załączniku, jest wdrażany na zasadzie dobrowolności, stopniowo i opcjonalnie, Rada wzywa państwa członkowskie, które podejmują decyzję o wdrożeniu ELI, by – na zasadzie dobrowolności:
- a) zastosowały ELI do fragmentów prawodawstwa krajowego, które można znaleźć w dziennikach urzędowych, biuletynach prawnych lub bazach danych prowadzonych przez państwa członkowskie;
- b) w sposób, który wydaje im się najlepszy z technicznego punktu widzenia, wyposażały elementy prawodawstwa krajowego, publikowane w krajowych dziennikach urzędowych, biuletynach prawnych lub udostępniane w bazach danych, w:
- a) niepowtarzalny identyfikator, na podstawie szablonu wykorzystującego część elementów – lub wszystkie elementy – przedstawionych w pkt 1 załącznika;
- b) pewne metadane i ontologię przedstawione w pkt 2 załącznika;
- c) wyznaczyły krajowego koordynatora ELI, jak opisano w pkt 3.1 załącznika;
- d) wymieniały się informacjami o ELI i rozpowszechniały takie informacje;
- e) omawiały corocznie w grupie roboczej Rady postępy poczynione we wdrażaniu ELI i metadanych w prawodawstwie krajowym.
16. Z uwagi na fakt, że każdy element ELI (np. niepowtarzalne identyfikatory, metadane i ontologia), jak przedstawiono w załączniku, jest wdrażany na zasadzie dobrowolności, stopniowo i opcjonalnie, zastosowanie mają następujące zalecenia:
- a) ELI powinien być stosowany w prawodawstwie Unii Europejskiej, które można znaleźć w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej* i portalu EUR-Lex prowadzonych przez Urząd Publikacji Unii Europejskiej;
- b) Z tego względu Urząd Publikacji Unii Europejskiej powinien, działając zgodnie z decyzją 2009/496/WE ⁽²⁾, włączyć ELI do portalu EUR-Lex, jak opisano w pkt 4 załącznika;
- c) Urząd Publikacji Unii Europejskiej mógłby prowadzić i utrzymywać na swoim portalu EUR-Lex rejestr formalnych opisów schematów URI państw członkowskich, tabele odnośnych organów oraz ontologię ELI, a także użyteczne informacje.
17. Do wdrożenia systemu ELI zachęca się oprócz państw członkowskich również państwa kandydujące i państwa strony konwencji lugańskiej ⁽³⁾.

⁽¹⁾ W swoich konkluzjach Rada wezwała do wprowadzenia europejskiej sygnatury orzecznictwa oraz minimalnego zestawu znormalizowanych metadanych orzecznictwa (Dz.U. C 127 z 29.4.2011, s. 1).

⁽²⁾ Dz.U. L 168 z 30.6.2009, s. 41.

⁽³⁾ Islandia, Norwegia i Szwajcaria.

ZAŁĄCZNIK

ELEMENTY ELI

Następujące elementy ELI dotyczą wymagań od strony technicznej. Te elementy mogą być wdrażane niezależnie od siebie, ale pełne korzyści z ELI będą dostępne dopiero po połączeniu wszystkich elementów.

1. **Identyfikacja prawodawstwa – sposoby niepowtarzalnego identyfikowania, nazwa i dostęp do prawodawstwa krajowego i europejskiego**

Do konkretnego identyfikowania wszelkich informacji prawnych oficjalnie udostępnionych *on-line* w Europie ELI wykorzystuje „URI HTTP”. Takie URI opisuje się formalnie za pomocą nadających się do przetwarzania automatycznego szablonów URI (IETF RFC 6570), z wykorzystaniem elementów obejmujących treści semantyczne zarówno z punktu widzenia prawnego, jak i z punktu widzenia użytkownika końcowego. Każde państwo członkowskie przygotowuje własne, samoopisujące URI, stosując opisane elementy oraz uwzględniając konkretne wymogi językowe.

Wszystkie elementy są opcjonalne i mogą zostać wybrane na podstawie wymogów krajowych; nie są ustawione w żadnej kolejności. By umożliwić wymianę informacji, wybrane szablony URI muszą zostać udokumentowane z zastosowaniem mechanizmu szablonów URI, zob. poniższy przykład:

```
/eli/{jurisdiction}/{agent}/{sub-agent}/{year}/{month}/{day}/{type}/{natural identifier}/{level 1...}/{point in time}/{version}/{language}
```

ELI template components

	Name	Comments
	eli	
Jurisdiction	Jurisdiction	Use of DCTERMS.ISO3166: 2 alpha country codes, e.g. 'LU' For international organisations, the registered domain name can be used: e.g. 'EU' or 'WTO'
	Agent	Administrative hierarchical structure, e.g. federal States, constitutional court, parliament, etc.
	Subagent	Administrative hierarchical substructure, e.g. the responsible ministry
Reference	Year	YYYY Various interpretations allowed depending on countries' requirements, e.g. date of signature or date of publication, etc.
	Month	MM
	Day	DD
	Type	Nature of the act (law, decree, draft bill, etc.) Various interpretations depending on countries' requirements
	Subtype	Subcategory of an act depending on countries' requirements (e.g. corrigendum)
	Domain	Can be used if acts are classified by themes, e.g. codes
	Natural identifier	Reference or number to distinguish an act of same nature signed or published on the same day
Subdivision	Level 1	Reference to a subdivision of an act, e.g. Article 15
	Level 2	Reference to a smaller subdivision than level 1, e.g. Article 15.2
	Level 3	Reference to a smaller subdivision than level 2
	Level n	Reference to a smaller subdivision
Point in time	Point in time	YYYYMMDD Version of the act as valid at a given date
Version	Version	To distinguish between original act or consolidated version
Language	Language	To differ different official expressions of the same act Use of DCTERMS.ISO3166: 3 alpha

2. Właściwości opisujące poszczególne akty prawne

Podczas gdy ustrukturyzowane URI pozwala identyfikować akty z wykorzystaniem zbioru określonych elementów, przypisanie dodatkowych metadanych utworzonych w ramach wspólnej składni stanowi podstawę propagowania wymiany i zwiększy interoperacyjność systemów informacyjnych prawnych. Identyfikując metadane opisujące kluczowe charakterystyki zasobu, państwa członkowskie będą mogły ponownie wykorzystywać na własne potrzeby właściwe informacje przetworzone przez innych, bez konieczności ustanawiania dodatkowych systemów informacyjnych.

Z tego względu, mimo że państwa członkowskie mają swobodę zastosowania własnego schematu metadanych, zachęca się je do stosowania standardów metadanych ELI, z wykorzystaniem współdzielonych, lecz rozszerzalnych tabel odnośnych organów, co pozwala na spełnienie konkretnych wymogów. Schemat metadanych ELI ma być stosowany w połączeniu ze spersonalizowanymi schematami metadanych.

By wymiana danych była efektywniejsza, elementy metadanych ELI mogą być łączone w ciągi zgodnie z zaleceniem W3C „RDFa in XHTML: Syntax and Processing”.

a) *Metadane***European Legislation Identifier (ELI)**

Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
Legal resource (language independent)					
Any type of legal resource published in an Official Journal at the work level					
<u>Unique identifier</u>	The number or string used to uniquely identify the resource ELI URI schema	id_document	1...*	String	See URI proposal
<u>URI schema</u>	Reference to the URI schema used	uri_schema	1	String	URI of the URI template schema
Local identifier	Local identifier: the unique identifier used in a local reference system	id_local	0...*	String	Act's reference in the EU's, country's or region's own terminology, e.g. CELEX id, national id
Type of legislation	The type of a legal resource (e.g. directive, règlement grand ducal, law, règlement ministériel, draft proposition, Parliamentary act, etc.)	type_document	0...1	Authority table resource types	For European law based on authority table: Resource types = class names in the OP's common data model (CDM). For national and regional laws specified on the appropriate level. Types of legislation are specific for each jurisdiction
Territorial application	Geographical scope of applicability of the resource (e.g. EU, country/Member State, region, etc.)	relevant_for	0...*	Authority table	Individual administrative units, taxonomy of possible values to be defined (NUTS taxonomy, two or more levels)
Agent/authority	Organisation(s) responsible for the resource The European institution, other bodies or Member State or regional bodies, who initiated/adopted the legal resource (e.g. European Parliament, Luxembourg Government, Rheinland-Pfalz Parliament, etc.)	agent_document	0...*	Authority table corporate body	Based on authority tables: Corporate bodies/countries, if necessary extended to cover regional agents. Record project
Subagent/subauthority	Person or suborganisation primarily responsible for the resource (e.g. name of ministry if applicable)	Service	0...*	String	Text indicating responsible ministries, DGs, etc.
Subject	The subject of this legal resource	is_about	0...*	Reference to Eurovoc (concept_eurovoc)	Eurovoc, national and regional extensions might be needed for areas not currently covered
Date of document	The official adoption or signature date of the document	date_document	0...1	Date	Format: YYYY-MM-DD

Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
Date of publication	Date in which this legal resource was officially published/ratified	date_publication	0..1	Date	Format: YYYY-MM-DD Depending on the Member State, the date of publication or ratification (signature of the responsible organisation)
Date entering in force	Applicable date for the resource, if known and unique. Otherwise use controlled vocabulary such as 'multiple', 'unspecified-future', etc.	date_entry-in-force	0..*	Date or string	Format: YYYY-MM-DD or string 'unspecified'
Date no longer in force	Applicable date starting from which the resource is not in force anymore	date_no-longer-in force	0..*	Date or string	Format: YYYY-MM-DD or string 'unspecified'
Status	Status of the legal resource (in force, not in force, partially applicable, implicitly revoked, explicitly revoked, repealed, expired, suspended, etc.)	Status	0..*	String	Free text
Related to	Reference to draft bills, judgments, press release, etc.	related_to	0..*	URI identifier to other legal resource(s)	
Changed by	Legal resource changed (amended or replaced) by another legal resource (typically a newer version, replacement can be completely or partially)	changed_by	0..*	URI identifier to other legal resource(s)	
Basis for	Legal resource (enabling act) enables another one (secondary legislation)	basis_for	0..*	URI identifier to other legal resource(s)	Enabling act/empowering act
Based on	Legal resource is based on another legal resource (e.g. a Treaty article, a provision in the constitution, framework legislation, enabling act, etc.)	based_on	0..*	URI identifier to other legal resource(s)	
Cites	References to other legal resources mentioned in the resource	Cites	0..*	URI identifier to other legal resource(s)	
Consolidates	Reference to the consolidated version(s) of the resource	consolidates	0..1	URI identifier to other legal resource(s)	
Transposes	References to other legal resources that allow Member States to adopt relevant legislation	transposes	0..*	URI identifier to other legal resource(s)	
Transposed by	References to other legal resources that have been adopted to comply with a framework legislation	transposed_by	0..*	URI identifier to other legal resource(s)	

Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
Interpretation (expression)					
<u>Expression belongs to a work</u>	Association of the expression with its work	belongs_to	1	URI of work	
<u>Language</u>	Language version of the expression	language_expression	1	String	Based on authority table: Languages. Record project
<u>Title</u>	Title of the expression	title_expression	1	String	The name given to the resource, usually by the creator or publisher
Short title	Established short title of the expression (if any)	short_title_expression	0...1	String	
Alias	Alternative title of the expression (if any)	title_alternative	0...1	String	
Publication reference	Reference to the Official Journal or other publication in which the legal resource is published, identified by a suitable mechanism	published_in	0...*	String	
Description of the act	A suitable free text description of the legal resource in the expression's language (e.g. using the abstract)	description	0...1	String	
Format (manifestation) link or description to the physical object					
Manifestation belongs to an expression	Association of the manifestation with its expression	manifests	0...1	URI of expression	If a link to a file is given, then the manifests element must be present
Link to file	Link to the concrete file (can be a local link)	link_manifestation	0...*	Any URI	
Publisher	The entity (e.g. agency including unit/branch/section) responsible for making the resource available in its present form, such as a publishing house, a university department, or a corporate entity	publisher	0...*	String	In a given country often a constant

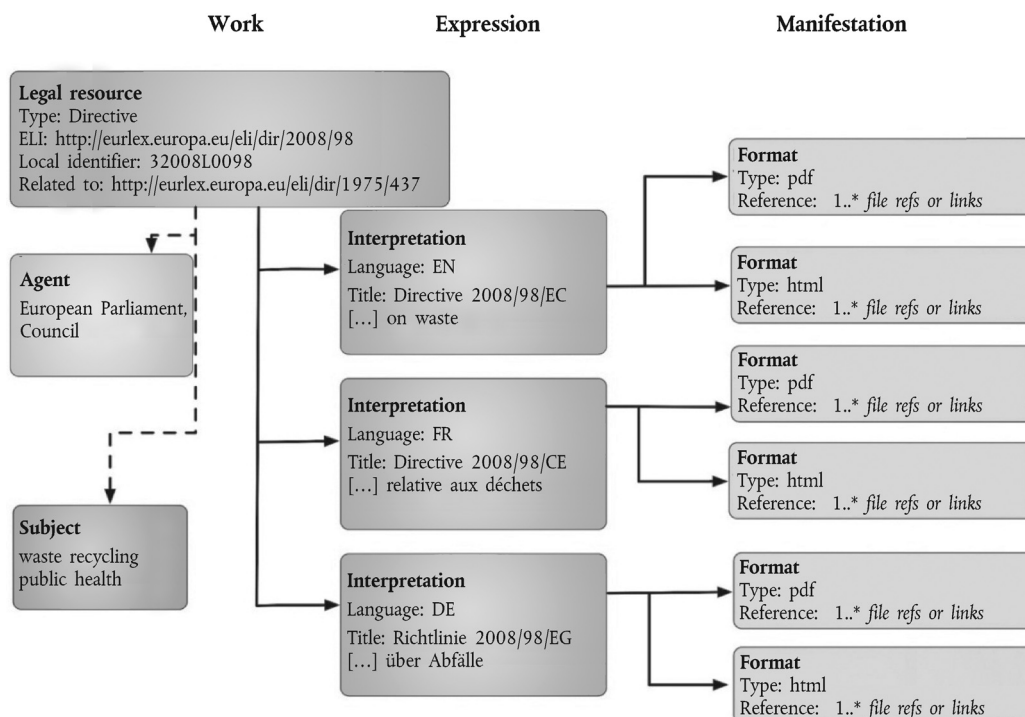
Bold and underlined: mandatory field.
Bold: recommended.

b) *Ontologia*

Ontologia to „jednoznaczna, formalna specyfikacja wspólnej konceptualizacji”, zapewnia ona formalny opis zbioru konceptów i zależności między nimi w danej domenie. Opisując właściwości prawodawstwa i ich relacji w przypadku różnych konceptów, umożliwia podobne rozumienie i uniknięcie dwuznaczności terminów. Jako że jest to formalna specyfikacja, nadaje się do bezpośredniego przetwarzania automatycznego.

ELI jako taki korzysta z dawno ustalonego szablonu „Functional requirements for bibliographic records” (FRBR, <http://archive.ifa.org/VII/s13/frbr/>), uzgodnionego z innymi obecnymi inicjatywami normalizacyjnymi w tym obszarze. FRBR rozróżnia koncepcję „pracy” (odrębna kreacja intelektualna lub artystyczna), „ekspresji” (intelektualna lub artystyczna realizacja pracy) i „przejawu” (fizyczne ucieleśnienie ekspresji).

ELI opisuje źródła prawne, korzystając z tego samego pojęcia:

3. **Realizacja na szczeblu krajowym**3.1. *Krajowy koordynator ELI*

1. Każde państwo członkowskie korzystające z ELI musi wyznaczyć krajowego koordynatora ELI. Każde państwo może wyznaczyć tylko jednego koordynatora ELI.
2. Krajowy koordynator ELI odpowiada za:
 - a) składanie sprawozdań z postępów we wdrażaniu ELI;
 - b) definiowanie mających zastosowanie szablonów URI i przekazywanie ich Urzędowi Publikacji Unii Europejskiej;
 - c) dokumentowanie dostępnych metadanych i ich powiązań ze schematem metadanych ELI (w stosownych przypadkach);
 - d) wymieniając się informacjami o ELI i rozpowszechnianie takich informacji.
3. Krajowy koordynator ELI powinien dostarczać informacje na stronie internetowej dotyczącej ELI, o której mowa w pkt 4, a także informacje opisujące układ numeru porządkowego.

3.2. Wdrożenie

1. Wdrożenie ELI pozostaje w gestii danego państwa.
2. ELI można także opcjonalnie stosować w fizycznych egzemplarzach samego aktu prawnego, by ułatwić wyszukiwanie.

4. Strona internetowa dotycząca ELI

1. Należy utworzyć stronę internetową dotyczącą ELI; strona ta powinna być częścią portalu EUR-Lex.
2. Na stronie tej powinny się znaleźć:
 - a) informacje o formacie i stosowaniu ELI. Jeżeli chodzi o format, na stronie należy zamieścić:
 - (i) zasady jego tworzenia, opisane w pkt 1;
 - (ii) listę (lub łącznie do listy) skrótów oznaczających uczestniczące państwa;
 - (iii) informacje techniczne;
 - b) informacje o dostępności metadanych i ontologii, jak opisano w pkt 2;
 - c) informacje o krajowych koordynatorach ELI: ich roli i zadaniach, oraz ich dane teleadresowe w każdym państwie.

5. ELI w UE

1. Koordynatorem ELI w UE jest Urząd Publikacji Unii Europejskiej.
 2. W odpowiednich przypadkach określenia „państwo” lub „państwo członkowskie” w załączniku należy odczytywać jako „UE”.
-